

DANGDAI

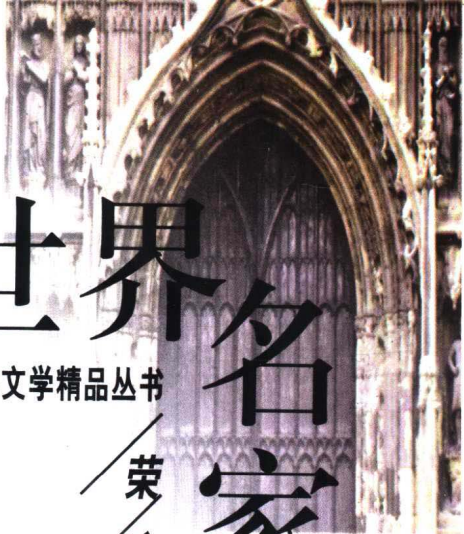
SHIJIE WENXUE
JINGPIN CONGSHU

蒙
广
润
编
译

当代 世界名家 剧作

当代世界文学精品丛书

上海教育出版社



当代世界名家剧作

当代世界文学精品丛书

荣广润编译

上海教育出版社

当代世界文学精品丛书

当代世界名家剧作

荣广润 编译

上海教育出版社出版发行

(上海永福路 123 号)

各地新华书店 经销 中华印刷有限公司印刷

开本 787×1092 1/32 印张 10.75 插页 6 字数 228,000

1994 年 9 月第 1 版 1999 年 1 月第 2 次印刷

印数 1401—6450 本

ISBN 7-5320-3429-1/G·3341 定价:12.50 元



电影《法国中尉的女人》剧照，英国联合艺术家制片公司1981年摄制。梅丽尔·斯特里普饰莎拉，杰里米·艾恩斯饰查尔斯。



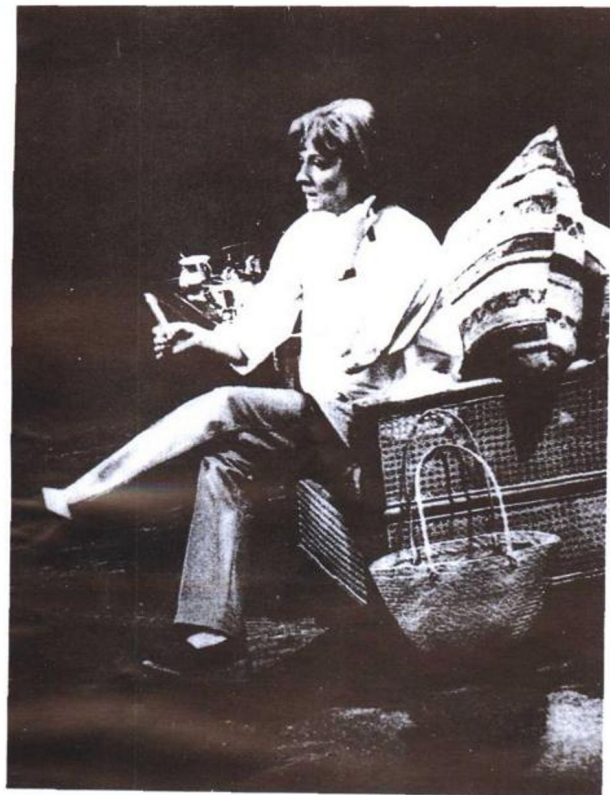
电影《克莱默夫妇》剧照，美国哥伦比亚——
——华纳公司1979年摄制。达斯汀·霍夫曼饰泰德，贾斯廷·亨利饰比利，父子俩在公园嬉戏。



电影《乱》
剧照，日本第
一使者影片公
司，法国克利
尼奇影片公司
1985年联合摄
制。仲代达夫
饰一文字秀
虎。

话剧《搜
集证据》剧照，
英国皇家莎士
比亚剧团1962
年首演，约翰·
罗内恩饰比利·
肯尼思，海夫
饰詹姆斯。





话剧《黑夜与白昼》剧照，纽约安塔剧院1979年演出，玛吉·史密斯饰鲁丝。

话剧《为戴茜小姐开车》剧照，美国纽约剧作家地平线剧院1987年首演。达纳·艾维饰戴茜小姐，摩根·弗里曼饰霍克。





影片《夏夜的微笑》剧照，瑞典斯文斯克公司1955年摄制，亚尔·屈勒饰马尔康，屈恩纳·布约恩斯特兰德饰艾格曼，玛尔伊特·卡尔屈伊斯特饰夏洛蒂。

影片《两个人的车站》，苏联莫斯科电影制片厂1982年摄制，柳德米拉·古尔琴珂饰薇拉，奥列格·巴西拉什维里饰普拉东。



序 言

戏剧与电影是两门十分相近而又非常不同的艺术。从形成与发展来看，戏剧源远流长，自起源于古希腊起，迄今已有2500多年历史；相比之下，电影显得十分年轻，问世还不足百年。然而，在本世纪，尤其是第二次世界大战以后，这一对姐妹艺术都发生了很大的变化与进步，这些变化都反映到了剧本创作上。

美国著名戏剧史家奥斯卡·布洛克特曾用“创新的世纪”这句话来概括世界近百年的戏剧发展。确实，当代戏剧最明显的特征就是新的戏剧形式、新的戏剧观念、新的戏剧手法的不断涌现与广泛传播。两千多年的传统戏剧，除个别特例外，都是用写实的手法演绎一段人物悲欢离合的曲折遭遇，以此满足观众的情感需要。因而，剧本结构的整齐划一、语言逻辑的严密、人物性格的鲜明成为传统戏剧必须遵循的规则。从上世纪末起，这种规则受到了全面的挑战，继第一次世界大战前后产生的象征主义、表现主义、未来主义、超现实主义等现代派戏剧突破传统戏剧的写实框架之后，二次大战后对世界戏剧影响最大的以布莱希特为代表的叙事体戏剧和以贝克特等作家为代表的荒诞派戏剧等流派也纷纷提出了标新立异的戏剧主张，它们或则强调用间离效果来促使观众思考；或则强调用变形荒诞的象征手法来探讨人生哲理；或则注重用直

观的、表现的方法发掘人物的深层心理。这些新的戏剧的面世固然也有各自一定的局限或弱点，但它们在拓宽戏剧表现力，发展新的戏剧形式与加强戏剧的独特审美效应等方面是有积极作用的。与此同时，当代的写实话剧仍因其能真实地反映现实生活而在继续发展，并且在这个过程中吸收融汇现代派戏剧的某些成份与手法，所以变得更有深度与内涵。

世界电影在二次大战前的短时间里很快经历了初创期与成熟期，但其繁荣主要集中在美国好莱坞，其剧本创作的标准模式是戏剧式结构。二次大战结束后，世界电影的发展很快出现了多元化的特点：首先，以意大利新现实主义与法国新浪潮运动为标志的欧洲电影和以黑泽明为代表的日本电影以及苏联电影等的全面崛起与繁荣打破了好莱坞的一统天下。其次，电影文学对戏剧式结构的冲击带来了电影艺术形式的诸多革新：出现了以画面镜头的组接运用来抒情达意的诗电影、散文电影；以实录现实生活场景为基本手段的纪实体电影；以淡化情节、注重刻画人物心理的意识流电影；以场面气势取胜的史诗式电影和运用现代派技巧的哲理电影等等，各领风骚，名家蜂起，充分显示了当代电影丰富多采的艺术魅力与新的成就。

以上所述的当代世界戏剧与电影的走向与特色要在一部篇幅不大的选编本里得到全面的反映是极其困难的，本书选译了11个国家24位作家的18个话剧剧本与6个电影剧本，希望能大致勾勒出当代世界剧本创作的一个概貌。其中，国家的分布以欧美为主，但也兼及亚洲、非洲、拉丁美洲的代表人物与作品，时间上以二次大战后的名作为主，个别大战前的作品考虑到代表性，也收入了本书。选编这些剧本的首要标

准是它们的质量以及在当代世界剧坛影坛的地位与影响，同时也力求能体现各种不同的风格与流派。考虑到读者的阅读欣赏口味，所选剧本以写实者居多，比较难懂的荒诞派剧本只选了个别篇幅较短的作品。某些剧本名作由于国内翻译介绍已有不少，本书就不再重复编入。因为篇幅的限制，除了个别独幕剧外，本书内各个剧本都只能节译出其中精采的部分，但在译文前都加了全剧情节的梗概，以便读者对作品有个总体了解。

本书的译者还邀请了我所在的上海戏剧学院到法、美、日、俄等国留学的几位同事。因我本人只在英国进修了一年多时间，所掌握的资料与情况多是英美国家的，难免有局限之处，所幸我的这些同事都十分支持此书的写作，他们专为本书选译了许多剧本，使本书增色不少。在此我特别要感谢法国巴黎第三大学的戏剧博士官宝荣，在洛杉矶加州大学、大阪艺术大学、莫斯科戏剧学院留学的丁罗男、姚振中、邵宁等各位先生，还有朱惠安先生、张放女士。书中极少数作品选自其它书刊，是编者认为译文质量较高的佳作，对这些译者在此也一并表示感谢。

荣广润

1992年9月于上海戏剧学院

目 录

序言	(1)
----	-------

搜集证据	〔英国〕哈罗德·品特 (1)
马	〔英国〕皮特·谢弗 (18)
黑夜与白昼	〔英国〕汤姆·斯道帕特 (33)
法国中尉的女人	〔英国〕哈罗德·品特 (47)
沙箱	〔美国〕爱德华·阿尔比 (58)
爱情的傻子	〔美国〕山姆·谢泼德 (68)
为戴茜小姐开车	〔美国〕阿尔弗雷德·尤里 (80)
克莱默夫妇	〔美国〕罗伯特·本顿 (93)
禁闭	〔法国〕让—保尔·萨特 (107)
达兰纳教授	〔法国〕阿尔图尔·阿达莫夫 (119)
星期天	〔法国〕米歇尔·道胥 (143)
黑人与狗之战	〔法国〕贝·柯尔代斯 (156)
打野鸭	〔前苏联〕亚历山大·万比洛夫 (167)
三个蓝衣姑娘	〔前苏联〕柳·彼得鲁雪夫斯卡娅 (181)
两个人的车站	〔前苏联〕布拉金斯基、梁赞诺夫 (192)
密探	〔德国〕贝托尔特·布莱希特 (208)
玛丽娅·布劳恩的婚姻	〔德国〕赖纳·法斯宾德 (222)
伯纳德·阿尔瓦一家	〔西班牙〕费·伽·洛尔伽 (235)

安道拉·····	[瑞士] 马克斯·弗利施	(249)
夏夜的微笑·····	[瑞典] 英格玛·伯格曼	(262)
夕鹤·····	[日本] 木下顺二	(280)
乱·····	[日本] 黑泽明	(296)
疯子与专家·····	[尼日利亚] 沃尔·索因卡	(316)
女士们的游戏·····	[古巴] 朱力奥·马塔斯	(327)

搜集证据

〔英国〕 哈罗德·品特

哈罗德·品特(Harold Pinter, 1930—),英国当代最重要的剧作家之一,著名导演、演员。生于伦敦东部的一个犹太人家庭,曾在皇家戏剧学院学习,后作为一名演员在各地巡回演出近10年。1957年创作了第一个剧本《房间》,此后共发表了30余部话剧、电视剧、广播剧与电影剧本。主要作品有《生日晚会》、《送菜升降机》、《归家》、《搜集证据》、《看管人》、《背叛》等,曾多次获得英国各种戏剧奖。品特被认为是英国荒诞派的代表人物,但他的戏剧作品明显具有英国客厅喜剧的传统影响,情节的模棱两可、不确定性是品特剧作的主要艺术特色,在《搜集证据》(作于1961年)中,他运用这种手法巧妙地揭示了西方社会中人与人之间关系的难以沟通与紧张不安。

〔剧情梗概〕

清晨4点,在伦敦一幢摆满仿古家具的时髦住宅里,突然响起了电话铃声,房主人哈里刚从外面回来,拿起了听筒。电

话来得很蹊跷：通话人拒绝说出自己的名字，只是要找与哈里同住的比尔，说完就挂上了。

早茶时，哈里心情烦躁，下楼时还绊了一跤。他把这个来历不明的电话告诉了比尔，并且询问比尔是否认识这个匿名人，最近有没有与什么人交往过，比尔都作了否定的回答。心存疑窦的哈里刚离开，电话又响了起来，匿名人与比尔通上了话，但比尔并不认识这人，他却要比尔等在家中，并说立即就来见面。放下电话，比尔匆匆离家外出。来访者敲门后见到的是哈里，哈里问他是否在半夜来过电话，他不承认，这更增加了哈里的疑问与不安。

晚上，哈里家门口又出现了那个奇怪的身影，来人眼看哈里外出之后，敲开了门。比尔开始不让来人进门，来说今天早上就打过电话，坚持要和比尔谈谈。比尔只得把他让进了门，但对他很冷淡，抱着戒心。来人名叫詹姆斯，他的妻子斯特拉与比尔一样是个服装设计师，上星期到伦敦以北的利兹出差了一天，詹姆斯问比尔是否也在同一天出差去了利兹，他说斯特拉告诉他，那一天与比尔在一起睡了一夜。比尔说自己并不认识斯特拉，还说自己根本不会做那种事。詹姆斯打断了他，详细讲述了他与斯特拉在旅馆过夜的经过，说是比尔抚摸了斯特拉的肩膀，跑到斯特拉的房间里，坐在床上不走。比尔还是否认有这一回事，他反问詹姆斯，斯特拉是否有过反抗，詹姆斯说她抓了比尔一下。比尔伸出手，说身上根本没有任何伤痕。詹姆斯仍没有放过他，把他逼得倒在地上。在这种情况下，比尔承认两人在旅馆里见过面，但是走出电梯时，是斯特拉倒在了他的怀里，他们只是搂了一下，其它都是斯特拉捏造的。但詹姆斯说当他们两人在斯特拉房间里的时

候，他正好打过电话给斯特拉，那时比尔正坐在床上。比尔沉默了一会以后说，他那时躺在斯特拉的床上。

第二天早上，哈里的脾气更坏了，他看到比尔在读报就莫名其妙地发火，接着又说昨天晚上来的不速之客令他很不喜欢。在詹姆斯家中，夫妻俩也斗起了嘴，詹姆斯说他要去看比尔，因为昨天晚上比尔招待他很周到，两个人还一起吃了晚饭，他发现比尔十分可爱，比尔告诉他是斯特拉引诱在先，他认为比尔是个真正的男子汉。斯特拉则说这是在撒谎，她捂住脸，哭了起来。而詹姆斯却显得十分轻松与开心，他说自己现在可以从不同的角度来分析发生在利兹的事，而斯特拉使他有机会认识了一个值得尊敬的男子汉，为他打开了一个全新的世界，因此他要感谢斯特拉。

晚上，詹姆斯又去看比尔了，而斯特拉却接到了哈里要来拜访的电话。见面之后，哈里告诉她，是他在贫民区里发现了比尔，并收留了他，让他成了服装设计师。斯特拉说她并不认识比尔，只是听说过这个同行。关于利兹的事，哈里说詹姆斯不该用些捏造出来的故事去打扰比尔，斯特拉也说全是他丈夫过份劳累以后的胡思乱想。哈里听说后十分高兴。

在哈里的家中，詹姆斯又说起了利兹的事，比尔说这事不要再提了，因为它不可能再发生了，何况詹姆斯夫妇的关系又很稳固，那天不过是一个女人通常都会有的一时冲动。可詹姆斯却心情焦躁，他拿起一把水果刀，要和比尔玩假决斗的游戏，比尔不愿意，詹姆斯突然把刀向比尔的脸上扔过去，比尔急忙用手遮挡，虽然脸上躲过了这一刀，手却被划破了。詹姆斯却很高兴比尔手上终于有了伤痕。

这时，已经回到家中，在暗处旁观他们很久的哈里出现

了，他非常客气地招待詹姆斯，给他倒了酒。然后告诉他自己与斯特拉见了面，斯特拉承认利兹的事是她凭空捏造出来的，比尔与她从未见过面。他又问比尔事实是否如此，比尔也像最早那样说他与斯特拉不认识，之所以对詹姆斯说有这回事是因为觉得这很好玩。哈里当着詹姆斯的面把比尔说话的前后矛盾骂了一顿，说他是贫民区长大的，所以像鼻涕虫一样令人讨厌。在这种情况下，詹姆斯认为事情总算弄清楚了，正在他向两人握手告别时，比尔突然又说他要说出真相。他说在利兹是见到过斯特拉，但没有过什么行动，只是两个人一起谈论：要是他们两人去斯特拉房间的话会发生什么事……

詹姆斯回到家中，要斯特拉证实比尔最后说的一番话究竟是真是假，沉默的斯特拉既不肯定，也不否定，只是带着同情的神态看着自己的丈夫……

这里选译的是剧本的最后部分。

〔剧本节译〕

〔公寓灯全亮。

〔门铃响起。

〔斯特拉起身出去开门。台后传来讲话声。

斯特拉 是谁？

哈 里 你好！我叫哈里·凯恩。可以和你说话吗？不必紧张。我可以进来吗？

斯特拉 可以。

哈 里 （上场）是这儿？

斯特拉 对。

〔他们走进房间。

哈 里 多漂亮的灯！

斯特拉 你有什么事吗？

哈 里 你认识比尔·劳埃德吗？

斯特拉 不认识。

哈 里 喔，你不认识？

斯特拉 不认识。

哈 里 你确实不认识他？

斯特拉 我不认识，不认识。

哈 里 我在贫民区发现了他，你知道，是偶然发现的。我发现他是有才能的。我收留了他，给了他一份工作，他交了好运，多年来我们一直是亲密的朋友。

斯特拉 喔，是吗？

哈 里 当然，他有些名气，所以你听说过他，是吧？他是个服装设计师。

斯特拉 我听说过他。

哈 里 你们两个都是服装设计师。

斯特拉 是的。

哈 里 你不属于拉各斯与巴格斯俱乐部，对吧？

斯特拉 什么？

哈 里 拉各斯与巴格斯俱乐部，我原以为我可能在那儿看到过你。

斯特拉 不，我不知道那个地方。

哈 里 很遗憾，要不然你会喜欢那儿的。

〔停顿。〕

对。

〔停顿。〕